

Informačná kancelária Rady Európy v Bratislave
zastúpená riaditeľom
Viliamom F i g u s c h o m
(ďalej len "IKRE")

a

Justičná akadémia
M.R.Štefánika 40
902 01 Pezinok
zastúpená riaditeľkou
Zuzanou Ď u r i š o v o u

uzatvárajú túto

d o h o d u o s p o l u p r á c i :

Článok I Úvodné ustanovenia

1. Zmluvné strany sú presvedčené o dôležitosti šírenia informácií a povedomia o európskej spolupráci v oblasti práva a súdnictva najmä medzinárodnoprávnej ochrane ľudských práv, menovite o činnosti Európskeho súdu pre ľudské práva.
2. Na základe spoločného záujmu sa rozhodli zmluvné strany spolupracovať pri organizovaní databáz, prekladoch a vydávaní zmlúv Rady Európy, a odporúčaní Výboru ministrov týkajúcich sa činnosti súdnictva a výkladových textov k nim, vybraných rozsudkov a rozhodnutí Európskeho súdu pre ľudské práva a spracovaní judikatúry do formy materiálov pre doškoľovanie v tejto oblasti.

Článok II Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Justičná akadémia sa zaväzuje:
 - a) poskytovať po dobu platnosti tejto zmluvy finančné príspevky na spoločné projekty, preklady a redakčnú úpravu rôznych materiálov, dokumentov a písomností z oblasti činnosti Rady Európy, najmä rozhodnutí ESLP. Výška finančných príspevkov bude stanovená vo vykonávacej dohode ku každému jednotlivému projektu.
 - b) poskytnúť svoje informačné materiály, preklady, know-how a pod. pre potreby IKRE, predovšetkým pre potreby uloženia do databáz a informovania verejnosti.
2. IKRE sa zaväzuje :
 - a) poskytnúť pre Justičnú akadémiu svoje databázy textov uvedených v článku I tejto zmluvy, najmä rozsudkov Európskeho súdu pre ľudské práva, a ďalšie informačné materiály najmä z oblasti ľudských práv,
 - b) zabezpečiť preklady textov uvedených v článku I tejto zmluvy podľa požiadaviek a výberu Justičnej akadémie.

Článok III Záverečné ustanovenia

1. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvomi zmluvnými stranami s účinnosťou od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po podpísaní dohody obidvoma stranami.
2. Túto dohodu môže vypovedať ktorákoľvek zo zmluvných strán doporučeným listom z akéhokoľvek dôvodu alebo i bez uvedenia dôvodu s dodržaním dvojmesačnej výpovednej doby vždy ku koncu bežného kalendárneho roka.
3. V prípade vypovedania tejto dohody sa zaväzujú zmluvné strany vysporiadať si vzájomné záväzky najneskôr do konca výpovednej doby.
4. Akékoľvek zmeny, doplnky alebo dodatky k tejto dohode nadobúdajú platnosť len po ich písomnom potvrdení štatutárnymi zástupcami obidvoch zmluvných strán.
5. Táto dohoda je vyhotovená v 4 exemplároch, z ktorých dostane dva exempláre Justičná akadémia a dva zostávajú pre potrebu IKRE.
6. Zmluvné strany prehlasujú, že porozumeli obsahu tejto dohody a zaväzujú sa plniť a dodržiavať jej ustanovenia.
7. Na znak súhlasu s touto dohodou ju vlastnoručne podpísali štatutárni zástupcovia zmluvných strán.

Bratislava, dňa 22. marca 2005

Za Informačnú kanceláriu Rady Európy:



Viliam Fígusch
riaditeľ

Za Justičnú akadémiu:



Zuzana Ďurišová
riaditeľka

Informačná kancelária Rady Európy



Klariská 5
P.O. BOX 217
810 00 Bratislava 1

Justičná akadémia
M. R. Štefánika 40
902 01 Pezinok
IČO: 37 851 624

Informačná kancelária Rady Európy v Bratislave
zastúpená riaditeľom Viliamom F i g u s c h o m
(ďalej len "IKRE")

a

Justičná akadémia
M. R. Štefánika 40, 902 01 Pezinok
zastúpená riaditeľkou Zuzanou Ďurišovou

uzatvárajú tuto

Vykonávaciu dohodu č. 1
k Dohode o spolupráci z 22. marca 2005

Článok I
Úvodné ustanovenia

1. Zmluvné strany sú presvedčené o dôležitosti šírenia informácií a povedomia o európskej spolupráci v oblasti práva a súdnictva, najmä medzinárodnoprávnej ochrane ľudských práv v judikatúre Európskeho súdu pre ľudské práva, preto sa rozhodli spolupracovať pri organizovaní, preklade a vydávaní vybraných rozsudkov a rozhodnutí Európskeho súdu pre ľudské práva a spracovaní judikatúry do formy materiálov pre potreby celoživotného vzdelávania sudcov a prokurátorov v tejto oblasti.

2. Zmluvné strany sa rozhodli spolupracovať pri vydaní nasledovných publikácií z oblasti ľudských práv:

- a) Vybrané rozsudky Európskeho súdu pre ľudské práva (s paralelnými textami v angličtine a slovenčine), CD ROM
- b) Príručka ľudských práv č. 3, Právo na spravodlivý proces,
Sprievodca na aplikáciu článku 6 Európskeho dohovoru o ľudských právach
- c) Príručka ľudských práv č. 4, Právo na majetok,
Sprievodca na aplikáciu článku 1 Protokolu č. 1 k Európskemu dohovoru o ľudských právach

Článok II

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Justičná akadémia sa zaväzuje:

- a) poskytnúť finančný príspevok na čiastočnú úhradu nákladov spojených s vydaním predmetných publikácií v celkovej výške 50 000,- Sk (slovom päťdesiat tisíc korún slovenských)
- b) čiastku uhradiť na účet IK RE na základe doručenej faktúry v lehote splatnosti.

2. IKRE sa zaväzuje :

- a) v termíne do 31. marca 2007 dodať publikácie špecifikované v článku I. v množstve CD 200 kusov a ďalšie publikácie po 500 kusov do rúk riaditeľky Justičnej akadémie

Článok III

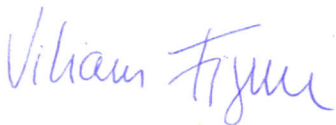
Záverečné ustanovenia

- 1. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvomi zmluvnými stranami.
- 2. Je vyhotovená v 4 exemplároch, po dve pre každú zmluvnú stranu.
- 3. Zmluvné strany prehlasujú, že porozumeli obsahu tejto dohody a zaväzujú sa plniť a dodržiavať jej ustanovenia.
- 4. Na znak súhlasu ju vlastnoručne podpísali štatutárni zástupcovia zmluvných strán.

V Bratislave, 20. decembra 2006

Za Informačnú kanceláriu Rady Európy:

Za Justičnú akadémiu:



Viliam F i g u s c h
riaditeľ



Zuzana Ď u r i š o v á
riaditeľka

Informačná kancelária Rady Európy



Príklad 5
P.O.BOX 217
810 00 Bratislava 1

Justičná akadémia

M. R. Štefánika 40
902 01 P e z i n o k
IČO: 37 851 624